

# ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СЕМАНТИКА

## АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ ИСПАНИИ (современная ситуация в лексике кинематографа)

Ю.П. Поспелова

Кафедра иностранных языков  
Факультет гуманитарных и социальных наук  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Статья посвящена английским заимствованиям, используемым в языке кинематографа, и их ассимиляции в испанском языке.

**Ключевые слова:** лексические заимствования, англицизмы, ассимиляция.

Языковые контакты — это феномен, который существовал и существует на протяжении всей истории человечества. В настоящее время трудно найти обособленные, изолированные лингвистические сообщества, они постоянно контактируют более чем с одним языком. Как правило, такие лингвистические контакты универсальны, однако они не во всех ситуациях развиваются схожим образом, имеют одинаковое значение и результаты.

Одним из самых распространенных способов пополнения лексики языка является заимствование слов из других языков для расширения горизонтов реальности. Поэтому лингвистические заимствования — это один из основных методов роста, развития, увеличения и обогащения лексики.

Данный процесс такой же древний, как и взаимодействие культур, всегда есть его противники и приверженцы. В то время как консерваторы предупреждают об опасности засилья иностранных слов, другие, более терпимые к их заимствованию, считают, что такой процесс способствует развитию творческих способностей говорящих. Известно, что «заимствование — это не только лингвистический феномен, но и серия культурных проявлений, выражений, которая включает в себя новые обычаи, идеологии, ценности и образ жизни и характеристики той цивилизации, у которой она заимствует слова».

Не существует единого мнения относительно принятия факта, который на сегодняшний день очевиден: используются выражения, обороты и слова англий-

ского происхождения, а также не в такой очевидной форме, но употребляются синтаксические конструкции также английского происхождения.

Несмотря на то, что английский язык в Испании приобрел значительное влияние только во второй половине XX в., первые контакты английского и испанского языков относятся к Средним векам. Мартин-Гамеро детально описывает распространение английского языка в Испании, начиная со средних веков и вплоть до XIX в. Автор утверждает: «некоторые исторические, лингвистические и литературные источники указывают на то, что в Средние века в Испании существовал достаточный интерес к некоторым вещам из Англии и некие знания различных культурных аспектов языка» [2].

Термин «англицизм» появился в 1848 г. Несмотря на абсолютное доминирование галлицизмов, в XIX в. происходит медленное, но постоянное возрастание количества англицизмов. Например: Ruiz de León (1879) первый начал использовать тильду в «некрасивых» англицизмах: *Cámaras (del Parlamento)*, *Skáting-ring*, *Jóckey-Club y hándicap*. Также А. Oller (1871), Е. Oliver (1891) и F. Orellana (1891) в своих словарях и научных работах пишут о «постыдных физиономиях» англицизмов, которые все еще заимствовались через французский язык: *fashionable*, *dandy*, *sportsman*, *meeting*, *interview*.

Без сомнения, влияние английского языка стало еще сильнее после Второй мировой войны не только в Испании, но и в мире. Доказательством является то, что начиная с того момента все англицизмы стали приходить в испанский язык не из французского языка, а напрямую [3. С. 56].

Нельзя не отметить влияние двух мировых войн XX в. и роль, которую в них сыграли США, агентства новостей, пресса, промышленность, коммерция, кино, спорт, увеличение англоговорящего туризма, мода, музыка, влияние средств коммуникации, распространение компьютерных технологий, развитие международных отношений испаноговорящих стран и экономическое, научное и политическое доминирование англоговорящих стран. Также обходимо отметить тот факт, что в мире постоянно растет число людей, говорящих по-английски.

Директор королевской академии испанского языка Виктор Гарсия да ла Конча утверждает, что приветствуется заимствование тех слов, которые не существуют в испанском языке, или тех, которые могут быть адаптированы, если позволяет фонетика.

В 1713 г. Королевская академия испанского языка (далее — КАИЯ) была основана как учреждение, в обязанности которого входит (согласно девизу) фиксировать, очищать и придавать блеск испанскому языку. КАИЯ ранее придерживалась общей политики неприятия иностранных слов, однако когда они стали употребляться повсеместно, не только в устной, но и в письменной речи, документах, данные слова стали включаться в последующие издания словаря, однако с поправкой — «из английского языка». Дадим определение англицизму по КАИЯ: англицизмы — это иностранные слова и идиоматические обороты, происходящие из английского языка, которые используются в других языках.

Академия закрепила в словаре те заимствования, использование которых получило широкое распространение в различных областях испанского языка, забо-

ться по мере возможности о сохранении английского написания, а также фонетической или графической коррекции, об адаптировании иностранных терминов к структуре испанского языка.

Выбор языка кинематографии для анализа ассимиляции английских заимствований не был случайным, кинофильмы — прекрасный источник неологизмов в любом языке. Нельзя найти человека, который бы не смотрел кино, не читал бы о нем и не знал о cowboys, gangsters, летающих тарелках и Микки Маусе. Американские фильмы были и остаются самыми популярными в мире. Материалы, используемые в данной статье, были взяты из медиа-текстов, посвященных кино, в частности из электронных версий таких популярных журналов, как *Fotograma* [4] и *Cinemanía* [5], где мы можем найти следующие заимствования из английского:

1) технические термины: *Cinemascope (scope), voz en off, tráiler, travelling, vídeo, zoom, flash back, sketch, spot*;

2) слова, связанные с маркетингом, распространением, награждением и рекламой: *festival, major, nominación, nominar, Oscar, oscarizar, hollywoodense, remake*;

3) жанры: *biopic, cartoon, ciencia ficción, musical, road movie, suspense, thriller, western*;

4) художественные приемы: *Free Cinema, underground*;

5) слова, связанные с киноиндустрией: *gag, hitchcockiano, casting, extra, fan, rol, starlet, star system*;

6) часто используемые слова в кинематографе: *cowboy, detective, gangster, sheriff, maccarthismo, glamour*;

7) производные от слова фильм: *film, filmación, filmar, filmografía, filmoteca, telefilm*.

Многие из вышеуказанных слов еще не закреплены в словаре, но активно используется в прессе, посвященной кино. Чаще они встречаются в оригинале, возможно, в связи с тем, что это технические термины, которые сложно перевести на испанский язык, так как в нем нет данного понятия, а пословный перевод может привести к непониманию. Например: *Free Cinema* (если перевести на испанский — *Cine libre*) будет иметь для читателей и зрителей совсем иное значение; или *splapstick*, вид комедии, основанный на падениях и звуках, — при переводе *comedia de caídas y trompazos* получается слишком длинно; или *underground*, которому трудно найти эквивалент. Если мы посмотрим на такие названия жанров кино, как *love story* или *suspense*, то увидим, что их испанские эквиваленты *historia de amor* и *intriga* не являются точными их заместителями.

Также необходимо отметить еще одну причину, по которой кинопресса использует заимствованные слова в оригинале — это желание продемонстрировать свою принадлежность к особому кругу людей, являющихся экспертами в области кино. Несмотря на наличие испанских эквивалентов *taquilla, reparto, actuación, especialista*, в прессе можно найти англицизмы: *box office, cast, performance, take a stunt man*. Возможно, данное явление стоит рассматривать как особый кинематографический жаргон, употребление которого говорит о намерении автора показать свой профессионализм.

Как было сказано выше, в испанский язык входят и принимаются Академией языка те англицизмы, которые адаптируются к системе языка, то есть изменяются тем или иным способом. Проследим, какие способы и методы адаптации английских заимствований были применены к рассматриваемому типу лексики.

Некоторые английские слова не требуют большого вмешательства при их ассимиляции, так как не противоречат фонетическим правилам испанского языка, например, *filme*, закрепленное в словаре более 40 лет назад, с прибавлением конечной *-e*, а в 1992 г. закрепился и его оригинал *film*. Этот англицизм часто используется в журналах о кино, но реже самими читателями, которые по прежнему предпочитают его испанский эквивалент *película*.

Существуют несколько вариантов графической ассимиляции с целью соответствия заимствованных слов системе написания испанского языка, хотя, например, такие слова, как *festival*, *western*, *detective*, не претерпели никаких изменений, так как слова с похожей фонической структурой легче адаптируются в принимающем языке. Несмотря на существующую тенденцию заменять английские окончания *-ing* на испанские *-ín*, такие слова, как *marketing*, *travelling*, используются в кинопрессе и в оригинале тоже.

В некоторых словах, чтобы сохранить английское ударение, так как оно может не совпадать при написании слова с испанским, ставится тильда: *récord*, *video* или *tráiler*, или оно меняется вслед за правилами испанского языка, например: *thriller*, *ciber*, *gangster*. И, наконец, также существует большое количество полностью графически и фонетически ассимилированных англицизмов, которые претерпевают большие изменения при адаптации к испанскому языку, например: *shoot* — *chutar*, *slogan* — *eslogan*.

По словам Е. Хаугена, «любые заимствования, входящие в новый, принимающий язык, должны соответствовать его грамматическим нормам» [1. С. 1950].

Необходимо напомнить, что в отличие от английского языка в испанском языке существуют категории рода и числа. В этом случае главную роль играет род, соответствующий самому слову, например: *caddie* и *lord*, слова мужского рода, а *baby-sitter* и *lady* женского, вторым критерием является окончание, присвоенное заимствованному слову, которое соответствует нормам испанской грамматики, например: *esterlina* — слово женского рода, а *beacon* — мужского рода.

Несмотря на определенные правила, в любом языке всегда есть исключения и разночтения. Слово *performance* в разных источниках используется как слово женского или мужского рода, также наглядным примером могут служить такие два схожие по значению понятия, как *movie* и *filme o film*. Первое слово ассоциируется с испанским *película* и имеет женский род, второе слово мужского рода. При образовании множественного числа существуют 2 аллоформы *-es*, *-s*, в зависимости от того, заканчивается слово на согласную или гласную. Если слово было принято Академией, то оно образует множественное число по правилам испанского языка *líderes*, не ассимилированные же слова образуют множественное число с помощью *-s*, например: *spots*, *tops*.

Однако не стоит забывать, что язык зависит не только от норм, но и от того, как говорят его носители, нередко и в прессе можно проследить тенденцию к обра-

зованию множественного числа прибавлением алломорфы *-s*, например: *gásters, tráilers*. Так как в английском и испанском языках формы образования прилагательных и глаголов отличаются, поэтому, как правило, в связи с невозможностью преобразовать английский вариант прилагательного его оставляют неизменным, например: *música pop, star system*, а английские глаголы преобразуются в испанские глаголы первого спряжения: *chutar, filmar, remasterizar*.

После прохождения этапа акклиматизации, когда новые английские заимствования ассимилируются, а значит, адаптируются к фонетическим, графическим и грамматическим нормам принимающего языка, они становятся полноправными элементами этого языка и начинают вести себя так же, как и исконно испанские слова, т.е. происходит образование:

— производных согласно нормам принимающего языка, например: *film, filmar, filmación, filmografía, telefilm; nominación, nominar* (еще 30 лет назад шла дискуссия по поводу неправильного использования этого глагола, а в настоящее время номинация на Оскар стала популярной, испанские актеры или режиссеры получают эту премию, что способствует распространению данного термина): *Oscar, oscarizar* (например, в отличие от испанского языка, в английском языке глагол *oscarize* почти не используется); *hollywoodiense; hitchcockiano; maccarthismo*;

— новых словосочетаний *voz en off, sandwich mixto*;

— в некоторых случаях происходит смена грамматической функции, как в слове *travelling*, которое в испанском языке кинематографа используется как существительное, а в английском всегда как прилагательное.

Англицизмы получили широкое распространение в испанском языке, и сфера кинематографии не стала исключением. Несмотря на не очень активное закрепление английских заимствований в словаре, они активно используются не только профессионалами в своей области, но и всеми носителями испанского языка. Пройдя весь путь адаптации к нормам принимающего языка, англицизмы становятся его полноправными элементами. Прослеживается тенденция к использованию наибольшего количества английских заимствований, особенно в их оригинальном виде. Возможно, это связано с активным распространением английского языка, а также с предпочтением использования их в оригинале, а не неточного перевода. Например, если еще 25 лет назад первые 3 части фильма «Звездные войны» переводились на испанский язык *la Guerra de galaxies*, то теперь каждый ребенок знает про новые серии *Star wars*.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Haugen E.* The analysis of linguistic borrowing. — Language, 1950.
- [2] *Martín-Gamero S.* La enseñanza del inglés en España // Desde la Edad Media hasta el siglo XIX. — Madrid: Gredos, 1961.
- [3] *Pratt C.* El anglicismo en el español contemporáneo. — Madrid: Gredos, 1980.
- [4] URL: [www.fotorama.es](http://www.fotorama.es)
- [5] URL: [www.cinemanía.es](http://www.cinemanía.es)

**THE ADAPTATION OF THE ENGLISH LOANWORDS  
TO THE SPANISH LANGUAGE  
(current situation in the cinema language)**

**J.P. Pospelova**

The Foreign Language Department  
Faculty of Humanities and Social Sciences  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklay str., 10-1, Moscow, Russia, 117198*

The article is dedicated to the study of the English loanwords and their adaptation to the Spanish language used in the cinema language.

**Key words:** lexical borrowing, anglicizes, assimilation.